

Ortega Arjonilla, Emilio, Ana Belén Martínez López y Francisca García Luque (eds.) (2017):
CARTOGRAFÍA DE LA TRADUCCIÓN, LA INTERPRETACIÓN Y LAS INDUSTRIAS DE LA
LENGUA. MUNDO PROFESIONAL Y FORMACIÓN ACADÉMICA:
INTERROGANTES Y DESAFÍOS

Reseña: *Alicia Ricart Vayá*
Universidad de Valencia

Autores: Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Francisca García Luque (eds.) (2017)
Editorial: Comares (Granada), col. Interlingua n° 178. Publicación en soporte papel y electrónico (USB)
Reseña: *Alicia Ricart Vayá* (Universidad de Valencia)
Número de páginas: 548 páginas (ampliación) + USB (primera edición e informes técnicos)
ISBN: 978-84-9045-631-6

Esta monografía colectiva (en soporte papel y electrónico), coeditada por E. Ortega, A. B. Martínez y F. García Luque supone un punto de inflexión en el establecimiento de una Cartografía de la traducción y la interpretación, desde un punto de vista académico y profesional en España. En ella se recoge un estado de la cuestión, actualizado a noviembre de 2017, de los Estudios de Grado y Posgrado en Traducción e Interpretación en la universidad española y toda una serie de contribuciones que nos permiten hacernos una composición de lugar bastante ajustada de los interrogantes y desafíos que tiene planteado el ámbito de la Traducción e Interpretación en nuestros días, desde un punto de vista teórico, didáctico y profesional.

La obra en cuestión aparece dividida en seis grandes apartados que responden a los títulos siguientes:

Preliminares

De perfiles y caracterización de la traducción profesional

De perfiles y caracterización de la interpretación

De industrias de la lengua, Lingüística Aplicada, Terminología, Comunicación y Enseñanza de Lenguas Extranjeras

Sobre formación, didáctica y mercado laboral de la traducción e interpretación: interrogantes y respuestas

Informes y valoraciones sobre el mundo profesional de la traducción

El primero de los apartados, destinado a los Preliminares, incluye dos contribuciones. La primera de ellas supone una introducción explicativa de la monografía, firmada por los coeditores de esta obra (cf. ut supra). El segundo, como apuntábamos más arriba, es una cartografía, realizada en 2017 en el seno de AUNETI (Asociación de Universidades Españolas con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación), que viene firmada por su presidente, Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) y su vicepresidenta, María Teresa Fuentes Morán (Universidad de Salamanca).

Si el primer capítulo nos permite percibir el alcance de las propuestas contenidas en esta monografía, el segundo nos permite conocer de primera mano de dónde venimos y dónde estamos en lo que se refiere a la oferta de formación en Traducción e Interpretación en la universidad española.

Ambos capítulos sirven de preámbulo a una interesantísima monografía en la que se da cuenta de la situación actual de la traducción e interpretación desde un punto de vista académico y profesional. Mención aparte merecen las incursiones en el ámbito de las industrias de la lengua y de las profesiones y disciplinas que, de una forma u otra, están relacionadas con el ámbito de la traducción e interpretación, incluyendo aquí, como si de un excursus se tratara, a la enseñanza de lenguas extranjeras.

Las contribuciones que componen esta monografía colectiva, divididas por apartados, son las que se detallan a continuación.

PRELIMINARES

Este primer apartado cuenta con dos capítulos. Son los siguientes:

Apuntes para una cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua en la actualidad

Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Francisca García Luque

Esbozo de una cartografía de los estudios de traducción e interpretación en la universidad española (versión 2.0 – datos de 2017)

Emilio Ortega Arjonilla y María Teresa Fuentes Morán

DE PERFILES Y CARACTERIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL

Este segundo apartado, destinado a desgranar algunas de las singularidades que caracterizan a la traducción profesional en distintos ámbitos de aplicación, incluye nueve capítulos. Son los siguientes:

Traducir ciencia: singularidades y aspectos profesionales

Manuel G. Claros

Traducción profesional y derechos de autor

Khatima El Krih

La figura del traductor en los nuevos medios de comunicación

Victoria García Alarcón

Traduciendo bajo la lluvia: reflexiones y estrategias sobre la traducción de canciones

Rocío García Jiménez

Turismo 2.0 y traducción: nuevas líneas de investigación y oportunidades profesionales

Miguel Ángel Candel Mora y Diana María González Pastor

Nuevos desafíos del Traductor-Intérprete Jurado (FR-AR-ES): realidad laboral

Ana Mallo Lapuerta

Particularidades de la traducción biosanitaria del francés al español

Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez

Traducción económica y de negocios: ámbitos de actividad profesional

Verónica Román Mínguez

Sobre localización de videojuegos: elementos de teoría de la traducción de juegos de palabras

Daniel Ricardo Soto Bueno

DE PERFILES Y CARACTERIZACIÓN DE LA INTERPRETACIÓN

Este tercer apartado, destinado a desgranar algunas de las singularidades que caracterizan a la interpretación desde un punto de vista académico y profesional, incluye cinco capítulos. Son los siguientes:

El perfil del intérprete de bilateral y el mercado de trabajo en la combinación lingüística francés-español

Francisca García Luque

De la consola a la interpretación automática: una panorámica de la evolución tecnológica en interpretación

Estela Martín Ruel

El intérprete de conferencias en la combinación lingüística inglés-español: reflexiones y recomendaciones

Pablo Salvador Pérez Pérez

Principales tendencias sobre las que gira el mundo profesional de la interpretación en el siglo XXI

Aurora Ruiz Mezcu

The history and professionalization of interpreting in Spain

María Gracia Torres Díaz

DE PERFILES INDUSTRIAS DE LA LENGUA, LINGÜÍSTICA APLICADA, TERMINOLOGÍA, COMUNICACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Este cuarto apartado pone en relación las industrias de la lengua con el ámbito de la traducción e interpretación. La mutación permanente a la que está sometida la profesión de traductor o intérprete en nuestros días, la aparición de nuevas necesidades de mediación lingüística o de utilización de lenguas en distintos contextos profesionales, el papel de la Lingüística Aplicada y de la Traducción e Interpretación como áreas de conocimiento en las que se investiga el qué y el cómo de la capacitación de futuros profesionales de la T. e I. o de las industrias de la lengua son objeto de consideración aquí. El resultado son siete contribuciones que ofrecen una visión panorámica del ámbito objeto de estudio. Son las siguientes:

La investigación multilingüe en genética molecular: aplicaciones a la práctica de la traducción profesional

Antonio Bueno García

Retos y mutabilidad del perfil profesional del traductor en las industrias de la lengua del siglo XXI

Miguel Ángel Candel-Mora

Traducción y neología: qué es Realiter y como abordar un proyecto terminográfico siguiendo sus directrices. Nuevos glosarios desde un punto de vista multicultural

Bella María Doblas Matas

La Lingüística Aplicada. Estado de la cuestión y proyección profesional

F. J. García Marcos

Lenguaje y comunicación. Nuevos contextos, nuevos retos, nuevas perspectivas

F. J. García Marcos

Language and Culture. Using Digital Tools for Language Learning Purposes

Maria Joao Marçalo, Ana Alexandra Silva, Fernando Gomes

La GRAC como herramienta online para la enseñanza-aprendizaje del francés

María Isabel Martínez Robledo

SOBRE FORMACIÓN, DIDÁCTICA Y MERCADO LABORAL DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: INTERROGANTES Y RESPUESTAS

Los cambios ocurridos en el mundo profesional de la traducción e interpretación y áreas cercanas (industrias de la lengua) influyen de forma notable tanto en la forma de enseñar a traducir o a interpretar como en los perfiles profesionales que se van diversificando (o generando) en función de las necesidades del mercado y, entre otras razones, de los avances tecnológicos. En este apartado se recogen ocho contribuciones que tratan de preguntarse (y responder) desde distintos puntos de vista cómo se pueden abordar esos nuevos retos del mundo laboral desde un punto de vista didáctico y qué caracteriza a ese mercado laboral, incluyendo medidas como la creación de una *spin-off*, entre otras posibilidades de inserción en el mundo profesional. El resultado son las ocho contribuciones siguientes:

Traductología y traducción audiovisual: el paso del estudio de las normas a la elaboración de un libro de estilo

Rosa Agost

Formación y mercado laboral en el Grado de Traducción e Interpretación: la relación entre emprender en una junior empresa y transferir en una spin-off

Antonio Javier Chica Núñez, Silvia Martínez Martínez, Juncal Gutiérrez Artacho y Coral Ivy Hunt Gómez:

El método Delphi como herramienta de evaluación en la formación en nuevos perfiles profesionales de la traducción

Juncal Gutiérrez Artacho y María Dolores Olvera Lobo:

Training the next generation of technical translators to face the challenge posed by the new technological paradigm shift

Óscar Jiménez Serrano

Nuevas herramientas de traducción: el SPS en la enseñanza de la traducción literaria

Silvia Martínez Martínez y Cristina Álvarez de Morales Mercado

Cómo perciben los traductores españoles la traducción inversa: una aproximación social-cualitativa

Lorena Pérez Macías

Aproximación teórica al proceso traductor: el enfoque en V

Nuria María Ponce Márquez

A Preliminary Proposal to Assess Translation Quality in the Professional Domain

Wendy Guillermina Roca Morocho de Flint

INFORMES Y VALORACIONES SOBRE EL MUNDO PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN

Especial relevancia adquiere, en una monografía colectiva que pretende establecer una cartografía del mundo profesional que se cuente con informes técnicos sobre el tema objeto de estudio. A este respecto, el último apartado de esta obra incluye ocho informes que nos ilustran magistralmente sobre las peculiaridades del mundo profesional de la traducción en según qué ámbitos de aplicación. Son los siguientes:

Empleabilidad y formación de traductores en la Unión Europea según los resultados de proyectos relacionados con la Red de Másteres Europeos de Traducción (EU DGT EMT network)

Carmen Valero Garcés

Statu quo de la traducción de cómic en España

Manuel Barrero y Sergio España (Tebeosfera)

Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015). Apuntes para la formación y la empleabilidad

Celia Rico Pérez

Informe sobre la práctica profesional de la traducción y la interpretación en los Servicios Públicos de Interior y Justicia. La coordinación de los factores involucrados

Reynaldo Casamayor Maspons

Presentación del informe El uso de la traducción automática y la posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas

Grupo Tradumática

Libro Blanco de los derechos de autor de las traducciones en el ámbito digital

ACE traductores

Informe del valor económico de la traducción editorial (2016)

ACE traductores

En resumidas cuentas, una monografía colectiva imprescindible para conocer de primera mano dónde estamos, a día de hoy, dentro del ámbito de la Traducción e Interpretación y cuáles son los retos que tenemos planteados alumnos, profesores y profesionales de la traducción, la interpretación y de las industrias de la lengua en el futuro inmediato.